Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | krowim serem\* i owczym mlekiem wraz z tłuszczem jagniąt (i) kóz, baranów Baszanu\*\* i kozłów, pszenicą (niczym) tłuszcz nerek\*\*\* – piłeś też wino niczym z krwi winogron.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | krowim serem i owczym mlekiem, tłuszczem jagniąt i kóz, baranów Baszanu i kozłów, pszenicą bogatą jak tłuszcz nerek i winem z gron, czerwonym niczym krew. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Masło od krów i mleko od owiec wraz z tłuszczem jagniąt, barany odchowane w Baszanie, kozły razem z tłuszczem ziaren pszenicy, a piłeś z wybornej krwi winogron. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby jadł masło od krów, i mleko od owiec, z tłustością jagniąt, i barany odchowane w Basan, i kozły z tłustością ziarn pszenicznych, a pił czerwone wino wyborne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Masło z krów, a mleko z owiec, z tłustością jagniąt i baranów synów Basan, i kozły z nalepszą pszenicą, i krew jagody pił jako naszczerszą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Śmietanę od krów, a mleko od owiec jeść wraz z łojem baranków, baranów z Baszanu i kozłów, razem z najczystszą pszenicą. Krew piłeś winogron - mocne wino. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Śmietanką krowią i mlekiem owczym, Wraz z tłuszczem jagniąt I baranów z Baszanu, i kozłów Oraz najwyborniejszą mąką pszeniczną, A zapijesz to winem z krwi winogron. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tłustym mlekiem krów i mlekiem owiec, tłuszczem baranków, baranów z Baszanu i kozłów oraz najlepszą pszenicą. I piłeś wino z krwi winogron. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jeść masło i mleko owiec, wraz z tłuszczem jagniąt, baranów ze stad Baszanu, i kozy, wraz z najczystszą pszenicą; a z wygniecionych winogron pić wino. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | śmietany od krów i mleka owiec razem z tłuszczem z pastwisk, z baranami z Baszanu i kozłami, i z najlepszą pszenicą. I piłeś musujący nektar z winogron. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | śmietaną od krów i mlekiem owiec, tłustością jagniąt i baranów hodowanych w Baszan, i kozłów, i tłustą pszenicą. I pił krew winnych gron - wyśmienite [wino].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | масло корів і молоко овець з жиром ягнят і баранів, бичачих і козлячих синів з жиром нирок пшениці, і пили кров винограду - вино. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | krowią śmietanką i mlekiem owiec; tłuszczem jagniąt oraz baranów; hodowlą Baszanu, kozłami i tłustością jądra pszenicy; a pijałeś pieniącą się czerwień gron. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | masło siada i mleko trzody wraz z tłuszczem baranów, i barany, chów Baszanu, i kozły wraz z tłuszczem nerkowym pszenicy; a krew winogrona piłeś jako wino. |

1. 1) Wg PS: bukłaki, חמת . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>370 4:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) (1) Przyp. nomistycznej korekty, tj. pszenicę dodano dla uniknięcia wrażenia, że Izrael mógł być karmiony zakazanym tłuszczem nerek (<x>30 3:17</x>;<x>30 7:23-25</x>), <x>50 32:14</x> L; (2) idiom: najdorodniejszą pszenicą, חֵלֶבּכִלְיֹות חִּטָה . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) PS dod.: i jadł Jakub, i nasycił się, יֹאכַל)ו (יַעֲקֹב וַּיִׂשְּבַע . [↑](#footnote-ref-5)